

# ORPHANS OF ARMENIA (ORIGINAL IN SPANISH)

*Posted on April 23, 2009 by Keghart*



Category: [Opinions](#)



by Juan R. S. Yelanguedian, Buenos Aires, Argentina

## Orphans of Armenia

### Epical Rhapsody

I  
Orphans of Adaná, orphans of the deserts...  
Today mayhap citizens that know not their nationality?  
or men that live condemned to rootlessness?

Orphans of the mountains, music of ancestors,  
privilege of a world that trails ephemeral signs.  
Mayhap a genocide can obliterate the Armenian soul  
in the cruelty of the facts  
facts turned legend for fear of suffering?

Orphans of your winds, your stones and your sky.  
We drown in the bluelined haze of memories.

Orphaned of your dialogue we wake to the sun  
and sing the hymns to the new day.

Subtle mystery not to own you.  
Void that drags us in a mystic space,  
the absence of our dead.  
In the darkness we no longer hear their steps,  
neither do their voices call us, nor their eyes light up.  
Our orphaned elders keep silent  
the horror of their pleas,  
others carried them in secret to the ends of  
the darkness

We submerge ourselves in the sensitive encounter of  
seeing ourselves mutilated  
paradoxical ripping, sacrifice of thousands,  
ancestral wine of our uncertain madagh.  
Slow sacrifice of a people orphaned from their mutilated  
soil,  
mutilated spirit, mutilated echo.

Orphans from Sis, Mush, Van,  
orphans from Sasún, Kars, Erzerum.

Hear the voices, shout your plea  
as the pilgrim nears the meeting.

(I adhere to the gloom of the silence of the old house  
that my grandfather built with his own hands,  
mutilated hands, orphaned at Tarso.  
I am oppressed by the murmur of screams from another time  
mayhap I will lean toward the climax and embrace it  
because it managed to create with its seed a new world  
behind the hell).

II

Orphaned from the mysteries of our parents  
from watching the faraway growth of the ancestral home.  
Orphans of uncertainties and vital encounter.  
(Love; neither made, nor spoken).  
Orphans of love, daily earthly  
rootlessness,  
has it perhaps been a natural sacrifice  
that has led our people to lavish a living future  
by donating their lives in exile?

Orphans of Marash, does the breeze still play  
the strings  
of your violin, and do not your melodies drown  
in a litany of mystery?  
(I would have to be tied and made deaf, to the  
tallest mast  
of my life, for me not to hear and draw near to the sortilege  
of your songs).

Orphans of Der el Zor, those voices pursue me  
as shared encounters of pain  
and draw near as tales  
of a history we had no wish to live.  
And they draw near like the sharp edge of sabres slashing  
bodies,  
just the swish of sabres like an arrhythmic game of  
massacre,  
that shape metallic murmurs in the atmospheric immensity  
of the sordidly beautiful landscape.

Orphans! the blasts have not detonated  
but death smothered in the silence,  
as an organ of the body rots  
and in appearance one continues to live.

Orphaned by banishments,  
disintegrated families lost in misfortune,  
children that never knew the destiny of their siblings,  
women who never gave themselves up and married  
death,  
eyes from Masis that are not aware they are Armenian.

Orphans.  
Unfathomable mystery of a life  
that demands such a sacrifice in order that a people live.

(The peasant whose heart was pierced through the Gospels  
he clutched to his breast  
and who fell into the furrow he dug himself.  
The glinting dagger that sharp  
murdered the mother of a friend.  
The home in flames, the nightly fleeing,  
the port of Smyrna set afire  
and only the void of the silence  
over the twilight bodies  
sole silence).

Orphans we still wake up and pray  
in our intimate prayer,  
we intone hymns thanking for the light of dawn  
and we breakfast on work and creed.  
We interlace our blood  
so that the longed for son will be born  
and we give him our subdued affection,  
our myths, our prayers.  
And not only our letters,  
also our lullabies rocking old dreams.

Our joy is as ancient as our verses.  
Our pain is as ancient as our songs.  
We invoke the brightness of our open spaces.

Orphans, yes, from our soil

Mayhap mysterious musicians of exile?

Mayhap carriers of our spirit of cereal

that germinates in the universe?

Does not a sheaf of hope sustain us

in the knowledge that the birds

arrive without announcing themselves?

*Buenos Aires, 1985*

by Juan R. S. Yelanguzian, Buenos Aires, Argentina

### **Orphans of Armenia**

#### Epical Rhapsody

I

Orphans of Adaná, orphans of the deserts...

Today mayhap citizens that know not their nationality?

or men that live condemned to rootlessness?

Orphans of the mountains, music of ancestors,

privilege of a world that trails ephemeral signs.

Mayhap a genocide can obliterate the Armenian soul

in the cruelty of the facts

facts turned legend for fear of suffering?

Orphans of your winds, your stones and your sky.

We drown in the bluelined haze of memories.

Orphaned of your dialogue we wake to the sun

and sing the hymns to the new day.

Subtle mystery not to own you.

Void that drags us in a mystic space,

the absence of our dead.

In the darkness we no longer hear their steps,

neither do their voices call us, nor their eyes light up.

Our orphaned elders keep silent

the horror of their pleas,

others carried them in secret to the ends of

## the darkness

We submerge ourselves in the sensitive encounter of  
seeing ourselves mutilated  
paradoxical ripping, sacrifice of thousands,  
ancestral wine of our uncertain madagh.  
Slow sacrifice of a people orphaned from their mutilated  
soil,  
mutilated spirit, mutilated echo.

Orphans from Sis, Mush, Van,  
orphans from Sasún, Kars, Erzerum.  
Hear the voices, shout your plea  
as the pilgrim nears the meeting.

(I adhere to the gloom of the silence of the old house  
that my grandfather built with his own hands,  
mutilated hands, orphaned at Tarso.  
I am oppressed by the murmur of screams from another time  
mayhap I will lean toward the climax and embrace it  
because it managed to create with its seed a new world  
behind the hell).

II

Orphaned from the mysteries of our parents  
from watching the faraway growth of the ancestral home.  
Orphans of uncertainties and vital encounter.  
(Love; neither made, nor spoken).  
Orphans of love, daily earthly  
rootlessness,  
has it perhaps been a natural sacrifice  
that has led our people to lavish a living future  
by donating their lives in exile?

Orphans of Marash, does the breeze still play  
the strings  
of your violin, and do not your melodies drown  
in a litany of mystery?  
(I would have to be tied and made deaf, to the  
tallest mast  
of my life, for me not to hear and draw near to the sortilege  
of your songs).

Orphans of Der el Zor, those voices pursue me  
as shared encounters of pain  
and draw near as tales  
of a history we had no wish to live.  
And they draw near like the sharp edge of sabres slashing  
bodies,  
just the swish of sabres like an arrhythmic game of  
massacre,  
that shape metallic murmurs in the atmospheric immensity  
of the sordidly beautiful landscape.

Orphans! the blasts have not detonated  
but death smothered in the silence,  
as an organ of the body rots  
and in appearance one continues to live.

Orphaned by banishments,  
disintegrated families lost in misfortune,  
children that never knew the destiny of their siblings,  
women who never gave themselves up and married  
death,  
eyes from Masis that are not aware they are Armenian.

Orphans.  
Unfathomable mystery of a life  
that demands such a sacrifice in order that a people live.

(The peasant whose heart was pierced through the Gospels  
he clutched to his breast  
and who fell into the furrow he dug himself.  
The glinting dagger that sharp  
murdered the mother of a friend.  
The home in flames, the nightly fleeing,  
the port of Smyrna set afire  
and only the void of the silence  
over the twilight bodies  
sole silence).

Orphans we still wake up and pray  
in our intimate prayer,  
we intone hymns thanking for the light of dawn

and we breakfast on work and creed.

We interlace our blood  
so that the longed for son will be born  
and we give him our subdued affection,  
our myths, our prayers.

And not only our letters,  
also our lullabies rocking old dreams.

Our joy is as ancient as our verses.  
Our pain is as ancient as our songs.  
We invoke the brightness of our open spaces.

Orphans, yes, from our soil  
Mayhap mysterious musicians of exile?  
Mayhap carriers of our spirit of cereal  
that germinates in the universe?  
Does not a sheaf of hope sustain us  
in the knowledge that the birds  
arrive without announcing themselves?

*Buenos Aires, 1985*



